

## TABLE OF CONTENT

|  |     |
|--|-----|
| <b>APPROVAL</b> .....  | i   |
| <b>LEGALIZATION</b> .....  | ii  |
| <b>DECLARATION OF OWNERSHIP</b> .....                            | iii |
| <b>ABSTRACT</b> .....  | iv  |
| <b>ABSTRAK</b> .....   | v   |
| <b>PREFACE</b> .....   | vi  |
| <b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....                                    | vii |
| <b>MOTTO</b> .....   | x   |
| <b>TABLE OF CONTENT</b> .....                                    | xi  |
| <br>   |     |
| <b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>                                    |     |
| 1.1 Background of Research .....                                 | 1   |
| 1.2 Statement of Research Problem .....                          | 4   |
| 1.3 Purpose of Research.....                                     | 5   |
| 1.4 Significance of Research.....                                | 6   |
| 1.5 Previous study .....   | 6   |
| <br>   |     |
| <b>CHAPTER II THEORETICAL BASIS OF SEMANTICS AND TRANSLATION</b> |     |
| 2.1 Semantics .....  | 8   |
| 2.1.1 Definition of Semantics .....                              | 8   |
| 2.1.2 Meaning .....  | 9   |
| 2.1.2.1 Literal meaning .....                                    | 10  |
| 2.1.2.2 Non-literal meaning .....                                | 11  |
| 2.1.2.3 Lexical meaning .....                                    | 11  |
| 2.1.2.4 Grammatical meaning .....                                | 11  |

|  |    |
|--|----|
| 2.1.3 Lexical Relation .....                     | 12 |
| 2.1.4 Synonym .....                              | 15 |
| 2.1.5 Function of Synonym .....                  | 17 |
| 2.2 Translation .....                            | 17 |
| 2.2.1 Context in Translation .....               | 18 |
| a. Syntagmatic context .....                     | 19 |
| b. Paradigmatic context.....                     | 20 |
| 2.2.2 Poetry Translation .....                   | 21 |
| 2.2.3 Technique of Translation .....             | 22 |
| a. Russian Approach .....                        | 23 |
| 1. Translation as analogy .....                  | 23 |
| 2. Translation as adequacy.....                  | 23 |
| 3. Concretization .....                          | 24 |
| 4. Logical Derivation .....                      | 24 |
| 5. Antonymic Translation .....                   | 24 |
| 6. Compensation .....                            | 24 |
| b. The View from Canada .....                    | 25 |
| 1. Borrowing .....                               | 25 |
| 2. Calque .....                                  | 26 |
| 3. Literal translation .....                     | 26 |
| 4. Transposition .....                           | 26 |
| 5. Modulation .....                              | 27 |
| 6. Equivalence .....                             | 27 |
| 7. Adaptation .....                              | 27 |
| c. An American Model.....                        | 27 |
| 1. Matching: substitution and equation .....     | 28 |
| 2. Zigzagging: divergence and convergence .....  | 29 |
| 3. Recrescene: amplification and reduction ..... | 30 |
| 4. Repackaging: diffusion and condensation ..... | 31 |
| 5. Reordering .....                              | 31 |

## CHAPTER III RESEARCH METHOD

|  |    |
|--|----|
| 3.1 Research Design .....              | 33 |
| 3.2 Data .....                         | 33 |
| 3.3 Source of Data .....               | 35 |
| 3.4 Technique of Data Collection ..... | 35 |
| 3.5 Technique of Data Analysis .....   | 35 |

## CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

|   |    |
|---|----|
| 4.1 Semantic Features .....                 | 37 |
| 1. <i>Bulan</i> .....                       | 37 |
| a. thing .....                              | 38 |
| b. can be seen .....                        | 40 |
| c. can be count .....                       | 43 |
| d. in the sky .....                         | 44 |
| e. periodic .....                           | 45 |
| 2. <i>Lir</i> .....                         | 46 |
| a. connector .....                          | 47 |
| b. comparative .....                        | 51 |
| c. specific .....                           | 54 |
| d. strong .....                             | 58 |
| 3. <i>Manéhna</i> .....                     | 60 |
| a. human .....                              | 60 |
| b. single .....                             | 64 |
| c. gender (unisex / female / unknown) ..... | 65 |
| 4. <i>Mangsa</i> .....                      | 67 |
| a. periodic .....                           | 68 |
| b. uncountable .....                        | 74 |
| c. limited .....                            | 76 |
| d. temporary .....                          | 76 |
| e. continued .....                          | 76 |

|   |     |
|---|-----|
| f. finite .....   | 77  |
| g. short .....  | 79  |
| 5. <i>Manusa</i> .....  | 80  |
| a. universal referent .....   | 81  |
| b. specific referent.....   | 83  |
| c. numerous creatures .....   | 85  |
| d. a few creatures .....  | 85  |
| 4.2 The Factors Caused Different Translation of Synonymous Words .....                                | 86  |
| 1. Context .....  | 86  |
| 1.1 <i>Bulan</i> .....  | 86  |
| a. <i>Bulan</i> in <i>tangtungan</i> (From Where I Stand) poem .....                                  | 87  |
| b. <i>Bulan</i> in <i>indung jeung anak</i> (Mother and Child) poem .....                             | 88  |
| c. <i>Bulan</i> in <i>saméméh ngaraas</i> (Before Crossing over) poem .....                           | 88  |
| d. <i>Bulan</i> in <i>Sarébu Bulan</i> (A Thousand moons) poem .....                                  | 89  |
| e. <i>Bulan</i> in <i>Pamanggih</i> (Opinion) poem .....  | 90  |
| f. <i>Bulan</i> in <i>Pamayang</i> (Fisherman) poem .....   | 90  |
| 1.2 <i>Lir</i> .....  | 91  |
| a. <i>Lir</i> in <i>Basa Ngurebkeun</i> (at the Funeral) poem .....                                   | 91  |
| b. <i>Lir</i> in <i>Kincir</i> (Waterwheel) poem .....  | 92  |
| c. <i>Lir</i> in <i>Hujan Munggaran</i> (First rain) poem .....                                       | 92  |
| d. <i>Lir</i> in <i>Asih Nu Tan Kenang Pati</i> (Endless Love) poem .....                             | 93  |
| e. <i>Lir</i> in <i>Tangtungan</i> (From Where I stand) poem .....                                    | 94  |
| 1.3 <i>Manéhna</i> .....  | 95  |
| a. <i>Manéhna</i> in <i>Ati</i> poem .....  | 96  |
| b. <i>Manéhna</i> in <i>Kincir</i> (Waterwheel) poem .....  | 97  |
| c. <i>Manéhna</i> in <i>salaki pamajikan dina hiji sore</i> (one evening husband and wife) poem ..... | 98  |
| d. <i>Manéhna</i> in <i>Hujan Munggaran</i> (First Rain) poem .....                                   | 98  |
| e. <i>Manéhna</i> in <i>Basa Ngurebkeun</i> (at the Funeral) poem .....                               | 98  |
| 1.4 <i>Mangsa</i> .....   | 99  |
| a. <i>Mangsa</i> in <i>Imah di mumunggang pasir</i> (house on a hill) poem.....                       | 100 |

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| b.  | <i>Mangsa</i> in <i>Nu lumampah mawa langkah</i> (the Traveler) poem .....  | 100 |
| c.  | <i>Mangsa</i> in <i>Mangsa Hujan Ngepris</i> (When it drizzles) poem .....  | 101 |
| d.  | <i>Mangsa</i> in <i>Basa Ngurebkeun</i> (at the Funeral) poem .....         | 101 |
| e.  | <i>Mangsa</i> in <i>Bogor</i> poem .....                                    | 102 |
| f.  | <i>Mangsa</i> in <i>Hirup</i> (Life) poem .....                             | 103 |
| 1.5 | <i>Manusa</i> .....   | 103 |
| a.  | <i>Manusa</i> in <i>bumi beuki berat</i> (word becoming heavier) poem ..... | 104 |
| b.  | <i>Manusa</i> in <i>di Kebon Binatang</i> (at the Zoo) poem .....           | 104 |
| c.  | <i>Manusa</i> in <i>Kincir</i> (Waterwheel) poem .....                      | 104 |
| d.  | <i>Manusa</i> in <i>Mangsa Hujan Ngepris</i> (when it drizzles) poem .....  | 105 |
| e.  | <i>Manusa</i> in <i>Tutuwuhan</i> (The Growing thing) poem .....            | 105 |
| 2.  | Translation Techniques .....  | 106 |
| a.  | Concretization .....  | 106 |
| b.  | Logical Derivation .....  | 107 |
| c.  | Transposition .....   | 109 |
| d.  | Modulation .....  | 109 |

## CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 5.1 | Conclusion ..... | 111 |
| 5.2 | Suggestion ..... | 112 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <b>BIBLIOGRAPHY</b> ..... | 113 |
|---------------------------|-----|

## APPENDICES

## CURRICULUM VITAE